



How to link productivity and quality

John Moran

Why measure translation speed?

- Most LSP's and translation buyers do not
- They believe word price and quality suffice
- Until recent years almost impossible in offline / desktop-based CAT tools

Why measure translation speed?

- Full-sentence machine translation, not so much for Polish though
- Interactive machine translation / typing assistance, try Lilt.com
- Speech recognition technology (the underrecognised killer app for some translators)
(for Polish using Google speech recognition try www.matecat.com, look under Editor settings)

Web-based versus desktop-based CAT tools

- No agreement from translator required to measure speed via server logs, e.g. MateCAT
- Desktop-based, options for most common tools but require translator agreement, e.g. MemoQ speed report or Quality report must be sent manually.
- “Always on” versus “sometimes on”. Who decides?

The agency perspective?

- Recognising easier content (and moving towards predictive models)
- Recognising problems (slow servers, effects of poor segmentation, excessive terminology research)
- Predicting quality issues (rushed work)
- Pricing and evaluation for customised MT

The translator perspective?

- Visualisation of the impact of speech recognition over weeks or months (you own and colleagues)
- Highlighting problems (slow servers, effects of poor segmentation, excessive terminology research)
- Measuring earnings more accurately

Open questions

- Privacy
- The move to the cloud??
- Legalities (e.g. in large corporations or government organisations with Works Councils)
- CAT tool agnostic approach?
- Race to the bottom on prices or respect translator's hourly earnings?